

**Bill 27**

**Government Bill**

**Projet de loi 27**

**Projet de loi du gouvernement**

---

2<sup>nd</sup> Session, 39<sup>th</sup> Legislature,  
Manitoba,  
57 Elizabeth II, 2008

---

---

2<sup>e</sup> session, 39<sup>e</sup> législature,  
Manitoba,  
57 Elizabeth II, 2008

---

**BILL 27**

**PROJET DE LOI 27**

**THE SHELLMOUTH DAM AND  
OTHER WATER CONTROL WORKS  
MANAGEMENT AND COMPENSATION ACT  
(WATER RESOURCES ADMINISTRATION  
ACT AMENDED)**

**LOI SUR LA GESTION DU BARRAGE  
SHELLMOUTH ET D'AUTRES OUVRAGES  
D'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE  
ET SUR L'INDEMNISATION DÉCOULANT  
DE LEUR FONCTIONNEMENT  
(MODIFICATION DE LA  
*LOI SUR L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE*)**

Honourable Ms. Melnick

M<sup>me</sup> la ministre Melnick

---

First Reading / Première lecture : \_\_\_\_\_

Second Reading / Deuxième lecture : \_\_\_\_\_

Committee / Comité : \_\_\_\_\_

Concurrence and Third Reading / Approbation et troisième lecture : \_\_\_\_\_

Royal Assent / Date de sanction : \_\_\_\_\_

---

## EXPLANATORY NOTE

---

This Bill amends *The Water Resources Administration Act* to establish a government compensation program for property damage and economic loss caused by the operation of the Shellmouth Dam, and other water control works that may be designated by regulation. This program supplements compensation available under other government programs and provides an alternative to court action to recover compensation for any damage or loss covered by the program.

Under this Bill the minister may approve operating guidelines for any water control work, after public consultation. Advisory committees may also be established, to provide the minister with advice about water control works.

The Bill also makes changes to *The Emergency Measures Act* to enable the Emergency Measures Organization to administer the compensation program.

## NOTE EXPLICATIVE

---

Le présent projet de loi modifie la *Loi sur l'aménagement hydraulique* afin d'établir un programme d'indemnisation gouvernemental à l'égard des dommages matériels et des pertes économiques survenant en raison du fonctionnement du barrage Shellmouth et d'autres ouvrages d'aménagement hydraulique pouvant être désignés par règlement. Le programme complète l'indemnisation pouvant être accordée dans le cadre d'autres programmes gouvernementaux et permet d'éviter les recours judiciaires visant l'obtention d'une indemnisation à la suite de dommages ou de pertes qu'il prend en charge.

En vertu du projet de loi, le ministre peut approuver, à la suite de consultations publiques, des directives en matière de fonctionnement des ouvrages d'aménagement hydraulique. Des comités consultatifs peuvent également être créés pour conseiller le ministre sur ces ouvrages.

De plus, le projet de loi apporte des modifications à la *Loi sur les mesures d'urgence* afin de permettre à l'Organisation des mesures d'urgence d'administrer le programme d'indemnisation.

**BILL 27**

**THE SHELLMOUTH DAM AND  
OTHER WATER CONTROL WORKS  
MANAGEMENT AND COMPENSATION ACT  
(WATER RESOURCES ADMINISTRATION  
ACT AMENDED)**

(Assented to \_\_\_\_\_ )

HER MAJESTY, by and with the advice and consent of the Legislative Assembly of Manitoba, enacts as follows:

*C.C.S.M. c. W70 amended*

*1 The Water Resources Administration Act is amended by this Act.*

*2 Section 1 is amended by adding the following definitions:*

**"artificial flooding"**, in relation to a given event, means flooding of a water body

(a) that is caused by the operation of a designated water control work, or the operation of a designated water control work and one or more other water control works, and

(b) whereby the water body exceeds its unregulated level at the time of the event; (« inondation artificielle »)

**PROJET DE LOI 27**

**LOI SUR LA GESTION DU BARRAGE  
SHELLMOUTH ET D'AUTRES OUVRAGES  
D'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE  
ET SUR L'INDEMNISATION DÉCOULANT  
DE LEUR FONCTIONNEMENT  
(MODIFICATION DE LA  
LOI SUR L'AMÉNAGEMENT HYDRAULIQUE)**

(Date de sanction : \_\_\_\_\_ )

SA MAJESTÉ, sur l'avis et avec le consentement de l'Assemblée législative du Manitoba, édicte :

*Modification du c. W70 de la C.P.L.M.*

*1 La présente loi modifie la Loi sur l'aménagement hydraulique.*

*2 L'article 1 est modifié par adjonction, en ordre alphabétique, des définitions suivantes :*

« **barrage Shellmouth** » Bien-fonds et ouvrages indiqués dans les règlements, notamment le barrage, le déversoir, le réservoir et la vidange de fond. ("Shellmouth Dam")

« **biens admissibles** » Sous réserve des règlements, biens répondant aux critères énoncés au paragraphe 12.1(2). ("eligible property")

**"damage"**, in relation to eligible property, means that the property

- (a) is physically destroyed, or
- (b) due to submersion or physical damage, is rendered inoperable, less useful, less valuable, less productive or hazardous to human or animal health; (« dommages »)

**"designated water control work"** means

- (a) the Shellmouth Dam, or
- (b) any other water control work designated in the regulations for the purpose of this definition, not including the "floodway" as defined in *The Red River Floodway Act* insofar as it relates to "spring flooding" as defined in that Act; (« ouvrage d'aménagement hydraulique reconnu »)

**"economic loss"** means, subject to the regulations,

- (a) wages, salary or business income that a person loses because he or she cannot work or carry on business due to artificial flooding, and
- (b) extraordinary costs and expenses of working or carrying on business that a person incurs due to artificial flooding; (« perte économique »)

**"eligible property"** means, subject to the regulations, property that conforms to the criteria set out in subsection 12.1(2); (« biens admissibles »)

**"operating guidelines"** means operating guidelines approved by the minister under section 5.1 for a water control work; (« directives en matière de fonctionnement »)

**"Shellmouth Dam"** means the land and structures described as such in the regulations, including, but not limited to, the dam, spillway, reservoir and riparian outlet; (« barrage Shellmouth »)

**"unregulated level"**, in relation to artificial flooding, means the scientifically demonstrable level that would be expected in the water body at a given time

- (a) in the absence of the designated water control work, or

**« directives en matière de fonctionnement »** Directives qu'approuve le ministre, en vertu de l'article 5.1, à l'égard d'un ouvrage d'aménagement hydraulique. ("operating guidelines")

**« dommages »** Terme qui indique que des biens admissibles font l'objet d'une destruction physique ou, qu'en raison d'une inondation ou de dommages physiques, ils deviennent inutilisables, moins utiles ou moins productifs, ont une valeur moins élevée ou constituent un danger pour la santé humaine ou animale. ("damage")

**« inondation artificielle »** Relativement à un événement donné, s'entend de toute inondation d'un plan d'eau :

- a) qui est provoquée par le fonctionnement d'un ouvrage d'aménagement hydraulique reconnu ou par le fonctionnement d'un tel ouvrage et d'un ou plusieurs autres ouvrages d'aménagement hydraulique;

- b) à l'occasion de laquelle le niveau du plan d'eau dépasse son niveau non régularisé. ("artificial flooding")

**« niveau non régularisé »** S'agissant d'une inondation artificielle, niveau scientifiquement démontrable qu'atteindrait vraisemblablement, à un moment donné, un plan d'eau :

- a) en l'absence de l'ouvrage d'aménagement hydraulique reconnu;

- b) visé par règlement, en l'absence de l'ouvrage d'aménagement hydraulique reconnu et d'un ou plusieurs autres ouvrages d'aménagement hydraulique indiqués. ("unregulated level")

**« ouvrage d'aménagement hydraulique reconnu »**

- a) Le barrage Shellmouth;
- b) tout autre ouvrage d'aménagement hydraulique désigné par règlement pour l'application de la présente définition, à l'exception du « canal de dérivation », au sens de la *Loi sur le canal de dérivation de la rivière Rouge*, dans la mesure où il se rapporte à une « crue printanière », selon le sens que cette loi attribue à ce terme. ("designated water control work")

(b) if specified by regulation in respect of the water body, in the absence of the designated water control work and one or more other specified water control works; (« niveau non régularisé »)

3 *The following is added after section 5:*

**Operating guidelines for water control works**

**5.1(1)** The minister may approve operating guidelines for a water control work.

**Minister to have regard to operating guidelines**

**5.1(2)** In operating a water control work for which operating guidelines have been approved, the minister must have regard to, but is not bound by, the guidelines.

**Considerations in approving operating guidelines**

**5.2(1)** Before approving operating guidelines for a water control work, the minister must consider

- (a) the purpose or the multiple purposes, as the case may be, that the water control work serves;
- (b) the effect that
  - (i) operation of the water control work may have on the operation of other water control works, and
  - (ii) operation of other water control works may have on the operation of the water control work;
- (c) the competing needs of persons affected by the water control work or its operation; and
- (d) an approved watershed management plan, as defined in *The Water Protection Act*, to the extent that the plan applies to the water control work.

« **perte économique** » Sous réserve des règlements :

a) perte de salaire, de traitement ou de revenu d'entreprise que subit une personne qui ne peut travailler ni exercer ses activités commerciales en raison d'une inondation artificielle;

b) frais et dépenses extraordinaires qui sont liés à un travail ou à l'exercice d'activités commerciales et qu'engage une personne en raison d'une inondation artificielle. ("economic loss")

3 *Il est ajouté, après l'article 5, ce qui suit :*

**Directives en matière de fonctionnement**

**5.1(1)** Le ministre peut approuver, à l'égard d'un ouvrage d'aménagement hydraulique, des directives en matière de fonctionnement.

**Obligation de tenir compte des directives en matière de fonctionnement**

**5.1(2)** Le ministre tient compte des directives en matière de fonctionnement qui ont été approuvées à l'égard d'un ouvrage d'aménagement hydraulique au moment du fonctionnement de cet ouvrage. Il n'est toutefois pas lié par elles.

**Approbation des directives en matière de fonctionnement**

**5.2(1)** Avant d'approuver les directives en matière de fonctionnement à l'égard d'un ouvrage d'aménagement hydraulique, le ministre tient compte :

- a) de l'objet ou des objets de l'ouvrage;
- b) de l'incidence que le fonctionnement :
  - (i) de cet ouvrage pourrait avoir sur le fonctionnement d'autres ouvrages d'aménagement hydraulique,
  - (ii) d'autres ouvrages d'aménagement hydraulique pourrait avoir sur le fonctionnement de cet ouvrage;
- c) des besoins divergents des personnes touchées par l'ouvrage ou par son fonctionnement;
- d) du plan de gestion d'un bassin hydrographique approuvé, au sens de la *Loi sur la protection des eaux*, dans la mesure où il se rapporte à l'ouvrage.

**Included or other considerations**

**5.2(2)** As part of, or in addition to, the matters to be considered under subsection (1), the minister may consider information related to

- (a) flood control;
- (b) water storage and supply needs;
- (c) drainage;
- (d) means of minimizing artificial flooding;
- (e) the protection and maintenance of fish and wildlife habitat and aquatic ecosystems;
- (f) recreational uses;
- (g) the effect that different climatological or hydrological conditions in the watershed may have on the operation of the water control work;
- (h) uncertainty in forecasting hydrological conditions; and
- (i) any other matter that the minister considers relevant.

**Public consultation in guideline development**

**5.2(3)** Except in circumstances that the minister considers to be of an emergency nature, before approving operating guidelines under section 5.1, the minister must provide an opportunity for public consultation regarding the proposed guidelines.

**Advisory committees**

**5.3(1)** The minister may establish one or more advisory committees to provide advice to the minister about water control works.

**Role of advisory committee**

**5.3(2)** An advisory committee is to provide advice to the minister in accordance with directions or terms of reference provided by the minister.

**Autres facteurs**

**5.2(2)** Le ministre peut non seulement tenir compte des facteurs indiqués au paragraphe (1) mais également des renseignements sur :

- a) la lutte contre les inondations;
- b) l'entreposage de l'eau et les besoins en matière d'approvisionnement;
- c) le drainage;
- d) les façons de réduire au minimum les inondations artificielles;
- e) la protection et la préservation des poissons, des habitats fauniques et des écosystèmes aquatiques;
- f) les activités récréatives;
- g) l'incidence que diverses conditions climatologiques ou hydrologiques dans le bassin hydrographique peuvent avoir sur le fonctionnement de l'ouvrage d'aménagement hydraulique;
- h) la difficulté de prévoir les conditions hydrologiques;
- i) les autres facteurs qu'il juge utiles.

**Consultations publiques sur les directives**

**5.2(3)** Sauf dans des circonstances qui, selon lui, sont urgentes, le ministre permet la tenue de consultations publiques sur les directives en matière de fonctionnement avant de les approuver en vertu de l'article 5.1.

**Comités consultatifs**

**5.3(1)** Le ministre peut créer un ou plusieurs comités consultatifs chargés de le conseiller sur les ouvrages d'aménagement hydraulique.

**Rôle des comités consultatifs**

**5.3(2)** Les comités consultatifs conseillent le ministre conformément aux directives ou au mandat qu'il leur donne.

**Claims for artificial flood damage and economic loss**

**12.1(1)** A person may claim compensation under section 12.2 if

- (a) artificial flooding has damaged the person's eligible property or caused the person to have an economic loss; and
- (b) the person meets any applicable eligibility requirements set out in the regulations.

**Eligible property**

**12.1(2)** A person may claim compensation under section 12.2 for damage to real or personal property caused by artificial flooding only if

- (a) the property is damaged in Manitoba;
- (b) the person owns the property, or the owner has, by virtue of a lease or assignment, assigned his or her right to claim compensation to the person; and
- (c) at the time the damage occurs, all applicable floodproofing criteria in relation to the damaged property or the land, building or structure where the damaged property is located have been complied with.

**Eligible economic loss**

**12.1(3)** A person may claim compensation under section 12.2 for economic loss caused by artificial flooding only if the economic loss occurs in Manitoba and,

- (a) in the case of a loss that results from artificial flood damage to real property that the person owns or leases or in which the person resides, only if all applicable floodproofing criteria in relation to the damaged property have been complied with at the time the loss occurs; and

**Demandes d'indemnisation — dommages et pertes économiques**

**12.1(1)** Peut demander une indemnisation en vertu de l'article 12.2 la personne qui se trouve dans la situation suivante :

- a) une inondation artificielle a endommagé ses biens admissibles ou lui a fait subir une perte économique;
- b) elle remplit les conditions d'admissibilité applicables énoncées dans les règlements.

**Biens admissibles**

**12.1(2)** Une personne peut demander une indemnisation en vertu de l'article 12.2 à l'égard des dommages causés à des biens réels ou personnels et attribuables à une inondation artificielle, uniquement dans le cas suivant :

- a) les biens ont été endommagés au Manitoba;
- b) la personne est propriétaire des biens ou le propriétaire de ceux-ci a, en vertu d'un bail ou d'un acte de cession, cédé à la personne son droit de demander une indemnisation à leur égard;
- c) au moment où les dommages sont survenus, les critères de prévention des inondations applicables aux biens endommagés ou aux biens-fonds, aux bâtiments ou aux constructions où se trouvent ces biens ont été observés.

**Perte économique admissible**

**12.1(3)** Une personne peut demander une indemnisation en vertu de l'article 12.2 à l'égard d'une perte économique attribuable à une inondation artificielle uniquement si cette perte survient au Manitoba et :

- a) dans le cas où elle résulte de dommages attribuables à une inondation artificielle et causés à des biens réels qui appartiennent à la personne, que celle-ci loue ou dans lesquels elle réside, seulement si les critères de prévention des inondations applicables aux biens endommagés ont été observés au moment où la perte est survenue;

(b) in the case of a loss that results from artificial flood damage to personal property that the person owns or leases, only if all applicable floodproofing criteria in relation to the land, building or structure where the damaged property is located have been complied with at the time the loss occurs.

#### **Exception to eligibility of certain property**

**12.1(4)** Despite subsections (1) and (2), a person may not claim compensation for damage to a building or structure that was constructed, added to or moved under a variation order under section 17 if the order contained a term or condition prohibiting the owner of the building or structure from receiving flood damage assistance. A person also may not claim compensation for damage to property located in such a building or structure.

#### **Exception to eligibility of certain economic claims**

**12.1(5)** Despite subsections (1) and (3), a person who owns, leases or resides in a building or structure that was constructed, added to or moved under a variation order mentioned in subsection (4) may not claim compensation for economic loss that results from damage to the building or structure, or to property located in the building or structure.

#### **Application for compensation**

**12.2(1)** A person who wishes to claim compensation must file an application for compensation in accordance with the regulations and must comply with the other requirements of the regulations.

#### **Emergency Measures Organization determines claims**

**12.2(2)** After a person files a compensation application and complies with the requirements of the regulations, the Emergency Measures Organization must

(a) determine whether the claimant meets any applicable eligibility requirements set out in the regulations;

(b) if the claim relates to property damage, determine whether artificial flooding damaged the property and whether it is eligible property;

b) dans le cas où elle résulte de dommages attribuables à une inondation artificielle et causés à des biens personnels qui appartiennent à la personne ou que celle-ci loue, seulement si les critères de prévention des inondations applicables aux biens-fonds, aux bâtiments ou aux constructions où se trouvent les biens endommagés ont été observés au moment où la perte est survenue.

#### **Exception**

**12.1(4)** Malgré les paragraphes (1) et (2), il est interdit de demander une indemnisation à l'égard des dommages causés à un bâtiment ou à une construction qui a été érigé, ajouté ou déplacé en vertu d'un arrêté de modification ou de dérogation pris en vertu de l'article 17 et contenant une condition interdisant au propriétaire du bâtiment ou de la construction de recevoir une aide pour les dommages causés par les inondations. Il est également interdit de demander une indemnisation à l'égard des dommages causés aux biens se trouvant dans un tel bâtiment ou une telle construction.

#### **Exception**

**12.1(5)** Malgré les paragraphes (1) et (3), il est interdit au propriétaire d'un bâtiment ou d'une construction érigé, ajouté ou déplacé en vertu de l'arrêté visé au paragraphe (4) et à la personne qui loue un tel bâtiment ou une telle construction ou y réside de demander une indemnisation à l'égard d'une perte économique résultant des dommages causés au bâtiment ou à la construction ou aux biens s'y trouvant.

#### **Demande d'indemnisation**

**12.2(1)** La personne qui désire se faire indemniser dépose une demande d'indemnisation en conformité avec les règlements et remplit les autres exigences prévues par ceux-ci.

#### **Décision de l'Organisation des mesures d'urgence**

**12.2(2)** Après qu'une demande d'indemnisation a été déposée et que les exigences prévues par les règlements ont été observées, l'Organisation des mesures d'urgence :

a) détermine si le demandeur remplit les conditions d'admissibilité applicables énoncées dans les règlements;

b) si la demande a trait à des dommages causés à des biens, détermine si une inondation artificielle a endommagé les biens et si ceux-ci sont des biens admissibles;

(c) if the claim relates to economic loss, determine whether artificial flooding caused the loss and whether it is an eligible loss;

(d) assess the value of the damage or loss;

(e) evaluate whether and to what extent the claimant may be entitled to receive assistance or compensation under another program of the Government of Manitoba or Canada or a local government; and

(f) determine the amount of compensation to be awarded under this Act in respect of the damaged property or loss.

#### **Agreements with third parties**

**12.2(3)** The minister responsible for *The Emergency Measures Act* may, on any terms and conditions that he or she considers appropriate, enter into an agreement with a qualified person or organization for the performance of any of the functions of the Emergency Measures Organization under subsection (2).

#### **No claimant contribution**

**12.3(1)** Subject to subsections (3) to (5), a compensation award is to be based on the full value of the artificial flood damage to the claimant's eligible property or of his or her economic loss due to artificial flooding, as assessed by the Emergency Measures Organization, without requiring the claimant to bear a portion of the damage or loss.

#### **Compensation not conditional on repair or replacement**

**12.3(2)** A compensation award is not conditional on the claimant repairing or replacing the damaged property.

#### **Claimant's acts may affect compensation**

**12.3(3)** A claimant's compensation may be reduced in whole or part if the claimant's acts or failure to act allowed the damage or loss to occur or contributed to its occurrence.

c) si la demande a trait à une perte économique, détermine si la perte est attribuable à une inondation artificielle et si elle admissible;

d) évalue les dommages ou la perte économique;

e) évalue si le demandeur peut avoir le droit de recevoir une aide ou une indemnisation en vertu d'un autre programme offert par le gouvernement du Manitoba ou du Canada ou par une administration locale et, le cas échéant, dans quelle mesure il peut y avoir droit;

f) détermine le montant de l'indemnisation à accorder sous le régime de la présente loi à l'égard des biens endommagés ou de la perte économique.

#### **Accords conclus avec des tiers**

**12.2(3)** Le ministre chargé de l'application de la *Loi sur les mesures d'urgence* peut, aux conditions qu'il estime indiquées, conclure un accord avec une personne ou un organisme compétent en vue de l'exercice des fonctions prévues au paragraphe (2).

#### **Contribution du demandeur**

**12.3(1)** Sous réserve des paragraphes (3) à (5), l'indemnisation se fait en fonction de la valeur totale des dommages causés aux biens admissibles du demandeur en raison d'une inondation artificielle ou de la valeur totale de la perte économique qu'il a subie et qui est attribuable à une telle inondation — lesquels dommages ou laquelle perte sont évalués par l'Organisation des mesures d'urgence — sans que le demandeur soit obligé d'en assumer une partie.

#### **Réparation ou remplacement non nécessaire**

**12.3(2)** L'indemnisation ne dépend pas de la réparation ou du remplacement, par le demandeur, des biens endommagés.

#### **Incidence des actes du demandeur sur l'indemnisation**

**12.3(3)** L'indemnisation du demandeur peut être annulée ou réduite si les dommages ou la perte économique sont directement ou indirectement attribuables aux actes ou aux omissions de celui-ci.

### **Local building restrictions may be considered**

**12.3(4)** Without limiting subsection (3), and whether or not there are any applicable floodproofing criteria, a claimant's compensation may be reduced in whole or in part if the claimant's failure to comply with

- (a) a zoning by-law made by a local authority; or
- (b) any other building requirement or restriction imposed by a local authority;

allowed the damage or loss to occur or contributed to its occurrence.

### **Effect of compensation under other programs**

**12.3(5)** Compensation under this Part must be reduced to the extent that the claimant is entitled to receive assistance or compensation under another program of the Government of Manitoba or Canada or a local government, including, but not limited to, the disaster financial assistance program, and the Manitoba production insurance program under *The Manitoba Agricultural Services Corporation Act*.

### **Appeals**

**12.4(1)** A person whose application for compensation is partly or wholly refused or who disagrees with any part of a determination, assessment or evaluation under subsection 12.2(2) may appeal to the Disaster Assistance Appeal Board appointed under *The Emergency Measures Act*.

### **Appeal to Court of Appeal**

**12.4(2)** A decision of the Disaster Assistance Appeal Board under subsection (1) may be appealed upon a question of law to The Court of Appeal with leave granted by a judge of that court.

### **Application for leave to appeal**

**12.4(3)** An application for leave to appeal must

- (a) state the grounds of the appeal; and
- (b) be made within 30 days after the date of the decision sought to be appealed, or within such further time as the judge under special circumstances allows.

Notice of the application must be served on the government in accordance with section 11 of *The Proceedings Against the Crown Act*.

### **Restrictions imposées localement**

**12.3(4)** Sans que soit limitée la portée générale du paragraphe (3) et qu'il existe ou non des critères de prévention des inondations, l'indemnisation peut être annulée ou réduite si les dommages ou la perte sont directement ou indirectement attribuables au fait que le demandeur ne s'est pas conformé :

- a) à un règlement de zonage pris par une autorité locale;
- b) à une autre exigence ou restriction en matière de construction imposée par une autorité locale.

### **Indemnisation offerte en vertu d'autres programmes**

**12.3(5)** L'indemnisation visée par la présente partie est réduite dans la mesure où le demandeur a le droit de recevoir une aide ou une indemnisation en vertu d'un autre programme offert par le gouvernement du Manitoba ou du Canada ou par une administration locale, y compris le Programme d'aide financière aux sinistrés et le programme d'assurance-production que prévoit la *Loi sur la Société des services agricoles du Manitoba*.

### **Appels**

**12.4(1)** La personne dont la demande d'indemnisation est refusée en tout ou en partie ou qui est en désaccord avec une partie d'une des décisions ou des évaluations visées au paragraphe 12.2(2) peut interjeter appel devant la Commission d'appel de l'aide aux sinistrés constituée sous le régime de la *Loi sur les mesures d'urgence*.

### **Appel à la Cour d'appel**

**12.4(2)** La décision de la Commission d'appel de l'aide aux sinistrés peut faire l'objet d'un appel devant la Cour d'appel sur une question de droit avec l'autorisation d'un juge de cette cour.

### **Requête en autorisation d'appel**

**12.4(3)** La requête en autorisation d'appel :

- a) énonce les motifs de l'appel;
- b) est présentée dans les 30 jours suivant la date de la décision visée ou dans le délai supplémentaire que le juge peut allouer dans des circonstances exceptionnelles.

Avis de cette requête est signifié au gouvernement en conformité avec l'article 11 de la *Loi sur les procédures contre la Couronne*.

### **Government to provide compensation**

**12.5** When a person is awarded compensation because of a determination under subsection 12.2(2) or an appeal decision under section 12.4, the government must provide the person with compensation in the amount awarded, subject to any applicable provisions of the regulations.

### **No duplication of compensation claims and proceedings**

**12.6** A person may do either of the following, but not both:

- (a) claim compensation under section 12.2 for property damage or economic loss; or
- (b) commence court proceedings in respect of property damage or economic loss caused by artificial flooding, to be determined in accordance with generally applicable legal principles.

### **Report on occurrence of damage or loss due to artificial flooding**

**12.7(1)** If the minister determines that damage to eligible property or economic loss has occurred due to artificial flooding, the minister must make, or cause to be made, a report that sets out the extent and duration of the artificial flooding.

### **Time when report is required**

**12.7(2)** A report must be made within 90 days after

- (a) the minister determines that damage to eligible property or economic loss has occurred due to artificial flooding; or
- (b) the artificial flooding ends;

whichever is later.

### **Minister to share and publicize report**

**12.7(3)** As soon as reasonably practicable after a report is made, the minister must

- (a) provide a copy to the minister responsible for the Emergency Measures Organization; and
- (b) in accordance with the regulations, make it available to the public and publicize its availability.

### **Versement de l'indemnisation par le gouvernement**

**12.5** Sous réserve des règlements, le gouvernement verse à la personne l'indemnisation qui lui a été accordée par décision rendue en vertu du paragraphe 12.2(2) ou de l'article 12.4.

### **Demandes d'indemnisation ou introduction d'instances judiciaires**

**12.6** Les personnes peuvent :

- a) soit demander une indemnisation en vertu de l'article 12.2 à l'égard de dommages matériels ou d'une perte économique;
- b) soit introduire une instance judiciaire relativement à des dommages matériels ou à une perte économique attribuables à une inondation artificielle, lesquels doivent être déterminés conformément à des principes juridiques d'application générale.

### **Rapport concernant une inondation artificielle**

**12.7(1)** S'il détermine que des biens admissibles ont été endommagés ou que des pertes économiques ont été subies en raison d'une inondation artificielle, le ministre établit ou fait établir un rapport indiquant l'importance et la durée de celle-ci.

### **Moment de l'établissement du rapport**

**12.7(2)** Le rapport est établi dans les 90 jours suivant la détermination du ministre ou la fin de l'inondation artificielle si elle se produit ultérieurement.

### **Diffusion du rapport**

**12.7(3)** Dès que possible après l'établissement du rapport, le ministre :

- a) en remet un exemplaire au ministre responsable de l'Organisation des mesures d'urgence;
- b) le met à la disposition du public et rend public ce fait en conformité avec les règlements.

5 *The following is added after clause 26(1)(f):*

(f.1) designating a water control work for the purpose of the definition "designated water control work";

(f.2) describing the land and structures that make up the Shellmouth Dam;

(f.3) for the purpose of the definition "unregulated level", specifying one or more water control works that are, along with a designated water control work, to be considered absent in determining the unregulated level of a particular water body;

(f.4) respecting the eligibility of persons to claim compensation under section 12.1;

(f.5) prescribing a time limit after which a person may not claim compensation for property damage or economic loss caused by artificial flooding, and prescribing other time limits respecting property damage or economic loss;

(f.6) respecting eligible property and economic loss;

(f.7) prescribing categories of persons who suffer damage to property or economic loss caused by artificial flooding, and exempting one or more categories from the operation of any provision of this Act;

(f.8) respecting applications for compensation for property damage or economic loss caused by artificial flooding, the determination and assessment of compensation claims, and the evaluation of claimants' entitlement to assistance or compensation under other programs;

(f.9) respecting compensation for property damage or economic loss caused by artificial flooding, and claims in general for that type of compensation;

5 *Il est ajouté, après l'alinéa 26(1)f), ce qui suit :*

f.1) désigner un ouvrage d'aménagement hydraulique pour l'application de la définition de « ouvrage d'aménagement hydraulique reconnu »;

f.2) indiquer les biens-fonds et les ouvrages qui forment le barrage Shellmouth;

f.3) pour l'application de la définition de « niveau non régularisé », indiquer un ou plusieurs ouvrages d'aménagement hydraulique qui, tout comme l'ouvrage d'aménagement hydraulique reconnu, sont réputés absents en vue de la détermination du niveau non régularisé d'un plan d'eau donné;

f.4) régir l'admissibilité des personnes à l'indemnisation pouvant être demandée en vertu de l'article 12.1;

f.5) fixer le délai de prescription s'appliquant aux demandes d'indemnisation pour les dommages matériels ou les pertes économiques attribuables à une inondation artificielle et fixer les autres délais concernant ces dommages ou ces pertes;

f.6) régir les biens admissibles et les pertes économiques;

f.7) désigner les catégories de personnes qui subissent des dommages matériels ou des pertes économiques en raison d'une inondation artificielle et soustraire une ou plusieurs de ces catégories à l'application de certaines des dispositions de la présente loi;

f.8) régir les demandes d'indemnisation présentées à la suite de dommages matériels ou de pertes économiques attribuables à une inondation artificielle, les décisions et les évaluations dont elles font l'objet et l'évaluation du droit des demandeurs de recevoir une aide ou une indemnisation en vertu d'autres programmes;

f.9) régir les indemnisations accordées à la suite de dommages matériels ou de pertes économiques attribuables à une inondation artificielle et, de façon générale, l'exercice du droit de demander une indemnisation;

(f.10) respecting appeals under section 12.4, including prescribing an appeal fee and providing for circumstances in which the fee may be waived or refunded in whole or part;

(f.11) respecting reports under section 12.7;

f.10) régir les appels visés à l'article 12.4 et, notamment, fixer des droits d'appel et prévoir les circonstances dans lesquelles ceux-ci peuvent faire l'objet d'une renonciation ou être remboursés, et ce, en tout ou en partie;

f.11) régir les rapports visés à l'article 12.7;

*Consequential amendments, C.C.S.M. c. E80*

6(1) **The Emergency Measures Act** is amended by this section.

6(2) Subsections 17(1.1) and (5.1) are amended by adding ", The Water Resources Administration Act" after "under this Act".

6(3) Subsection 17(5.2) is amended by adding "The Water Resources Administration Act or" after "decide an appeal under".

6(4) Subsection 17(5.3) is amended by adding ", The Water Resources Administration Act" after "under this Act".

*Coming into force*

7 This Act comes into force on a day to be fixed by proclamation.

*Modifications du c. E80 de la C.P.L.M.*

6(1) Le présent article modifie la **Loi sur les mesures d'urgence**.

6(2) Les paragraphes 17(1.1) et (5.1) sont modifiés par adjonction, après « par la présente loi » de « , par la Loi sur l'aménagement hydraulique ».

6(3) Le paragraphe 17(5.2) est modifié par adjonction, après « qui vont statuer sur les appels prévus par », de « la Loi sur l'aménagement hydraulique ou par ».

6(4) Le paragraphe 17(5.3) est modifié par adjonction, après « de la présente loi » de « , de la Loi sur l'aménagement hydraulique ».

*Entrée en vigueur*

7 La présente loi entre en vigueur à la date fixée par proclamation.